

δ. Ἐς θεοὺς τοὺς λογίους εὐχαί.

Ἄγετε δὴ, ὦ θεοὶ λόγοι, οἵτινές τε καὶ ὅσοι ἐστέ, οἱ ἐπιστήμας τε καὶ δόξας ἀληθεῖς ἐπιτροπεύετε, νέμετέ τε οἷς περ ἂν ἐθέλητε ἑκατὰ τοῦ μεγάλου πατρὸς τῶν τε πάντων βασιλέως Διὸς βουλᾶς. Οὐ γάρ τοι ἄνευ ὑμῶν οἶοί τ' ἂν ἡμεῖς εἴημεν ἔργον ἀνύσαι τηλικούτων. Ἀλλ' ὑμεῖς ἡμῖν τῶνδε τῶν λόγων ἐγγήσασθέ τε, καὶ δότε τήνδε τὴν συγγραφὴν ὡς ἐπιτυχεστάτην γενέσθαι, κτήμα ἀεὶ προκεισομένην τῶν ἀνθρώπων τοῖς ἐβέλουσιν ἂν καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ τὸν αὐτῶν βίον ὡς κάλλιστά τε καὶ ἄριστα καθισταμένοις ζῆν.

ε'. Κοινὰ περὶ θεῶν δόγματα.

Νόμοι μὲν ἴ δὴ, οὓς ὡς μάλιστα πρὸς τῶν ἀεὶ θείων ἀνδρῶν γενομένων παρελήφαμεν, οἷδε εἰσί· Θεοὺς εἶναι σύμπασαν τὴν κρείττω τε καὶ μακαριωτέραν ἢ κατ' ἀνθρώπων φύσιν, οὓς δὴ καὶ ἀνθρώπων τῇ ἀγαθῶν τῶν σφετέρων περιουσίᾳ προνοεῖν, κακοῦ μὲν οὐδ' ὄτουσιν οὐδενός, τῶν [δ']⁴ ἀγαθῶν ἀπάντων αὐτοὺς ὄντας τοὺς αἰτίους, εἰμαρμένη⁵ τε ἀμεταστροφή καὶ ἀπαρατρέπτω τὸ ἀεὶ βέλτιστον ἐκ τῶν ἐνόητων ἐκάστοις ἀπονέμοντας. Εἶναι τε αὐτοὺς πλείους μὲν, οὐ τοὺς αἰ τοὺς δὲ θεότατι. Ἀλλὰ μέγιστον μὲν καὶ ἐξαιρέτων ἓνα αὐτῶν, τὸν βασιλέα Δία, τῶν γε ἄλλων τῇ τε ἀξίᾳ καὶ φύσει ἀμυγᾶν ὅσοι δια-

1. H. ἐθέλητε, sine ἂν, quod A. dedit. — 2. A. τῶνδε ignerat.

3. Caput hoc in A. sicut illud alterum supra, omissum. — 4.

E. I. KATHIPEI
IOANNINIS

CHAPITRE IV. — Prière aux Dieux arbitres de la raison.

Venez à nous, Dieux arbitres de la raison, qui que vous soyez, en quelque nombre que vous soyez, vous qui présidez à la science et à la vérité, qui les distribuez à qui bon vous semble, suivant les décrets du père tout-puissant, du roi de toutes choses, Jupiter. Sans votre assistance, nous serions incapables d'accomplir une si grande œuvre. Venez donc guider nos raisonnements, et accordez à cet ouvrage d'obtenir le meilleur succès possible, et d'être comme un trésor toujours ouvert à ceux d'entre les hommes qui veulent mener dans la vie publique ou privée la conduite la plus belle et la meilleure.

CHAPITRE V. — Principes généraux sur les Dieux.

Voici les croyances dont on peut le mieux affirmer qu'elles nous ont été transmises par une succession d'hommes divins. Les Dieux sont tous les êtres d'une nature plus élevée et plus heureuse que celle de l'homme. Ils déversent sur nous par leur providence le trop-plein de leur bonheur : aucun mal ne peut venir d'eux, ils sont les auteurs de tout bien ; par une loi fatale et immuable ils attribuent à chacun le sort le meilleur possible. Il y a plusieurs Dieux, mais à des degrés différents de divinité. L'un d'eux, le plus grand de tous, c'est le Dieu suprême, le roi Jupiter, qui, en effet, les surpasse tous infiniment par sa majesté et l'excellence de sa nature : il a existé de toute

4. II. ὅ non habet. — 5. II. εἰμαρμένω.

φέροντα, αὐτὸν μὲν ἀγέννητον¹ πάντα τε² ὄντα καὶ πάντως³, ἅτε ἐξ οὐδενός τὸ παράπαν οὔτε ὄντα οὔτ' ἂν γεγνότα πρόποτε, αὐτοπάτορα δὲ, καὶ μόνον τῶν πάντων αὐτὸν ἐξ αὐτοῦ, τῶν δ' ἄλλων ἀπάντων πατέρα τε καὶ δημιουργὸν πρεσβύτατον, ὄντως δὲ ὄντα τῶ ὄντι⁴, καὶ εἰλικρινῶς ἓνα, καὶ τὸν ὅτι μάλιστα αὐτὸν αὐτῷ, αὐτό τε ὄντα, ὃ ἐστὶν ἀγαθόν. Τοὺς δ' ἄλλους θεοὺς δευτέρους τε καὶ τρίτους θεότητι καθεστάναι, [τοὺς μὲν]⁵ αὐτοῦ Διὸς παῖδας τε καὶ ἔργα, τοὺς δὲ παίδων τε παῖδας καὶ ἔργα ἔργων γεγονότας, δι' ὧν σύμπαντα τά τ' ἄλλα καὶ τὰ ἀνθρώπεια τὸν βασιλέα Δία κατακοσμεῖν, ἄλλον μὲν ἄλλῳ μείζονι ἢ μείονι τοῦ παντός τοῦδε μέρει ἐπιστήσαντα ὑπαρχον, τῶν δὲ πάντων ἡγεμόνα Ποσειδῶ⁶ τὸν μέγαν, ὃν πρεσβυτάτον τε καὶ κράτιστον τῶν ἑαυτοῦ ἐκγόνιων γεγεννήκει, αὐτό τε τῶν ἑαυτοῦ ἔργων τὸ κάλλιστόν τε, ἐς ὅσον ἐνῆν, καὶ τελειώτατον. Καὶ τοὺς μὲν ἐξ αὐτοῦ Διὸς προσεχῶς γεγεννημένους ὑπερουρανίους θεοὺς εἶναι, δευτέρους θεότητι, σωματίων μὲν καὶ ὕλης πάμπαν ἀφειμένους, εἶδη δ' ὄντας εἰλικρινῆ αὐτὰ καθ' αὐτὰ, καὶ νοῦς ἀκινήτους, αἰεὶ τε καὶ περὶ πάντα ἅμα μιᾷ τῇ ἑαυτῶν ἐκάστους νοῆσει ἐνεργούς· οὗς οὐσίαν μὲν ἐκάστους ἀπ' αὐτοῦ ἴσχειν τοῦ Διὸς, ἀμερῆ μὲν ἐξ ἀμερούς, ἅπαντα δ' ἐν⁷ ἑαυτῇ συλλήβδην τε καὶ καθ' ἐν προσηλυτοῦσαν, ὅπως⁸ γ' ἂν πλειόνων αὐτὸς ἐκάστος τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν αἰτίος ᾗ. Τὰ δὲ προσόντα, ἕξω ἐνός τοῦ πρεσβυτάτου αὐτῶν Ποσειδῶνος⁹, ἄλλους ὑπ' ἄλλων διατίθεσθαι τε καὶ κοσμεῖσθαι, τοῦ βασιλέως τε καὶ πατρὸς κωνωνίαν τοῖς ἑαυτοῦ παισὶν ἀλλήλοις τῶν ἀγαθῶν μετ' ἄλληλων· ὃ

1. H. ἀγέννητον. — 2. H. παντί τε. — 3. H. παντός

4. H. virgula caret, quod quidem sensus causa notandum.

éternité, il ne doit l'être ni la naissance à personne, il est son propre principe, et, seul de tous les êtres, n'ayant d'autre père que lui-même, il est le père et le premier auteur de toutes choses; il est d'une essence tout à fait essentielle, absolument un, éternellement identique à lui-même; il est le bien par essence. Les autres Dieux sont partagés en Dieux du deuxième et du troisième ordre, dont les premiers sont les œuvres, les enfants de Jupiter, les seconds sont les œuvres de ses œuvres, les enfants de ses enfants: ce sont les instruments par lesquels le roi Jupiter gouverne toutes choses et en particulier les choses humaines; chacun d'eux est établi chef d'une partie plus ou moins grande de cet Univers; mais tous sont gouvernés par le grand Neptune, l'aîné et le plus puissant de tous les enfants de Jupiter, le plus beau possible de ses ouvrages et le plus parfait. Les Dieux nés immédiatement de Jupiter lui-même sont les Dieux supracélestes; ils ont une divinité de second ordre dégagée de tout lien des corps et de la matière; ce sont des formes essentiellement pures, des esprits immuables, toujours et en toutes choses agissant par la seule force de leur propre pensée; chacun d'eux tient de Jupiter lui-même une essence qui est indivisible comme celle de son auteur, mais qui renferme en soi, d'une manière collective à la fois et individuelle, tout ce qu'elle donne ensuite en le multipliant aux êtres inférieurs. Quant à leurs attributs, tous ces Dieux, excepté Neptune seul, le plus ancien d'entre eux, les reçoivent les uns des autres, leur roi et leur père ayant établi entre ses enfants une communauté et une réci-

α. Η. τοὺς μὲν omisit. — 6. Η. Ηοσιῶν. — 7. Η. οὐ ἐν.

8. An potius ἁπόσφ legendum? — 9. Η. Ηοσιῶνος.

δὴ αὐτοῖς καὶ ἀγαθῶν μετὰ γε τὴν ἑαυτοῦ κοινωνίαν τὸ
 κράτιστον ἐραπεποιήκει. Καὶ Ποσειδῶ¹ μὲν, ὑπ' αὐτοῦ
 Διὸς μόνου κοσμουμένον, τοὺς ἄλλους ἅπαντας κατακο-
 σμεῖν· τῶν δ' ἄλλων μείζους μὲν εἶναι τοὺς ὑπὸ μὲν
 ἐλαττόνων ἂν κοσμουμένους, αὐτοὺς δὲ πλείω τε ἂν
 δρῶντας ἐν τῷ παντὶ τῷδε καὶ μείζω· μείους δὲ τοὺς
 ἐλάττω μὲν καὶ μείω δρῶντας, αὐτοὺς δ' ἂν ὑπὸ πλείω-
 νων κοσμουμένους. Ἄλλη τε οὖν διενηνοχέται αὐτὸ αὐτοῦ
 σύμπαν τοῦτο τὸ γένος τῶν θεῶν, μάλιστα δὲ καὶ τῶν
 διακρίσεων τῇ μεγίστῃ διακεκρίσθαι διχῆ, ἧ τὸ μὲν γνή-
 σιον τι θεῶν γένος ὁ γεγεννηκὼς πατὴρ ἀπέφηεν, ὅπόσον
 δὴ αἰδίων καὶ αὐτὸ ἔτι γόνιμον ἀπετέλεσεν· ὅπόσον δὲ²
 θνητῶν ἤδη καὶ οὐκέτι αἰδίων, Τιτάνων τι γένος νόθον,
 ἅτε δὴ γενέσεως μὲν τῆς αὐτῆς τῷ προτέρῳ κεκοινωνη-
 κὼς³, τῆς δὲ δυνάμεώς τε καὶ ἀξίας πολλῶ που λειπό-
 μενον. Καὶ τούτους σύμπαντας οὐτ' ἂν ἐν χρόνῳ οὐδ'³
 ὅτιοῦν σφῶν ἔχειν αὐτῶν, ἅτε μένοντάς τε αἰεὶ καὶ πάμ-
 παν ἀκινήτους· κινήσεως γὰρ μέτρον τὸν χρόνον εἶναι·
 τοῖς δὲ αἰῶνα τοῦ βίου εἶναι μέτρον, οὐ δὴ οὐδὲν οὔτε
 οὐχόμενον, οὔτε μέλλον, οὐδὲ δὴ ὅλως πρότερόν τε καὶ
 ὕστερον, ἀλλὰ τὸ ὅλον ἅμα τε καὶ αἰεὶ ἐνέστηκεν. Οὐτ' ἂν
 τόπῳ θέσιν ἔχοντι περιληπτοὺς εἶναι· σωμάτων τε γὰρ
 καὶ περὶ σώματα τὸν τοιοῦτον εἶναι τόπον· τοὺς δὲ σω-
 μάτων τε χωρὶς ἔχειν τὴν οὐσίαν, καὶ τόπον οὐκ εἶναι ἂν
 σφίσι αὐτοῖς τὴν τάξιν κεκτῆσθαι, ἧ τῶν τε προυχόντων
 ἂν καὶ ὑποδεεστέρων μέσος τις εἴληπται ἕκαστος. Ἡ δὴ
 καὶ σύμπαντα τὸν ὑπερουράνιον χῶρον διορίσθαι μὲν καὶ
 καθ' ἕκαστους θεῶν· μάλιστα δ' ἂν καὶ τοῦτον διακεκρί-

1. Η. Ποσειδῶ. — 2. Η. δῆ. — 3. Η. κεκοινωνηκὼς (sic).

procréé de biens, le plus beau don qu'il leur ait fait après la participation à son essence. Quant à Neptune, gouverné par Jupiter seul, il gouverne tous les autres. Parmi les autres Dieux, ceux-là sont plus élevés qui ont le moins de supérieurs et qui font dans l'Univers plus et de plus grandes choses; moins élevés sont ceux qui font moins et de moindres choses et qui reconnaissent plus de supérieurs. On trouve encore à établir d'autres divisions dans cette classe de Dieux. D'après la plus importante, elle se divise en deux grandes familles: d'abord celle des fils légitimes de Jupiter, que leur père a doués de la faculté de produire aussi des êtres immortels; les autres Dieux, qui forment la famille illégitime des Titans, ne produisent que des êtres mortels et périssables; ils sont pareils aux premiers Dieux par la communauté d'origine, mais ils leur sont fort inférieurs en puissance et en grandeur. Tous ces Dieux sont à tous égards en dehors du temps, car ils subsistent toujours et sont absolument immuables. En effet, le temps est la mesure du changement, et ils ont l'éternité pour mesure de leur vie; il n'y a pour eux ni passé, ni avenir, ni avant, ni après; tout est pour eux éternellement présent. Ils ne peuvent être non plus circonscrits par le lieu dans l'espace, car c'est le propre des corps d'être ainsi circonscrits dans un lieu, et ils ne sont pas des corps, mais des essences pures. Cependant ils ont leur lieu propre, en ce sens qu'ils sont classés dans un ordre déterminé, de façon que chacun d'eux tient le milieu entre celui qui le précède et celui qui le suit. Ainsi tout le domaine supracéleste est partagé entre ces Dieux, mais la

σθαι διχῆ, ἥπερ καὶ τὸ σύμπαν τῶν θεῶν τούτων φύλον, ἑκατέρῳ αὐτῶν γένει ἑκατέρας καὶ χώρου μοίρας ἀποδομένης, τῷ μὲν γησίῳ αὐτῶν, Ὀλύμπου, τοῦ ἄνω τε αὐτοῦ χώρου τοῦ ἐκεῖ καθαρωτέρου¹, τῷ δ' αὖ λοιπῷ καὶ νόθῳ, Ταρτάρου, τοῦ κάτω τε αὐτοῦ καὶ ὑποβεβηκότος. Ἐκ δ' ἀμφοῖν τούτοις τοῖν γενοῖν, τοῦ τε Ὀλυμπίου καὶ Ταρταρίου, ἐν τι μέγα καὶ ἅγιον, τὸν νοητὸν τε σύμπαντα καὶ ὑπερουράνιον τῷ βασιλεῖ Διὶ κατασκευασθαι διάκοσμον, αἰεὶ τε ὄντα καὶ πάντων καλῶν πλεόν, δευτέρων δὲ τινῶν τούτων θεῶν ἐς ἀριθμὸν τινα αὐτάρκη² συνεστώτων, καὶ οὐδ' ἂν ἐνὸς ὧν ἂν ἐγγενέσθαι ἐχρῆν ἐπιδεᾶ, διακεκριμένον μὲν καθ' ἑκάστους αὐτῶν ὡς κάλλιστα ἀκριβεστάτῃ διακρίσει, ἵνα δὴ ὡς τελειώτατός τις καὶ ἕκαστος ἦ αὐτῶν καὶ αὐτάρκης κατὰ δύναμιν, ἠνωμένον δ' ἅμα τῇ ἀλλήλων κοινωνίᾳ τῶν ἀγαθῶν, καὶ φίλτατον αὐτὸν αὐτῷ. Οὕτω γὰρ ἂν ἅμα ἕκαστοὶ τε³ αὐτῶν καὶ τὸ ἐξ ἀπάντων ἐν τι ἔσσεσθαι ἐμελλον, ἅτε δὴ ἐκ τε μιᾶς προϊόντες ἀρχῆς, καὶ ἐς ταῦτόν αὖ τέλος τὸν σφέτερον πατέρα τε καὶ δημιουργὸν Δία τὸν μέγαν ἐπιστρεφόμενοι, ἄκρως τε ἕνα ὄντα καὶ ὅτι μάλιστα κράτιστον. Ὡ καὶ πάντα μὲν τᾶλλα ὑπήκοά τε εἶναι καὶ φίλια, καὶ οὐδ' ἂν ἐν πολέμιον οὐδ' ἀνθεσθηκὸς οὔτε δύσνον⁴. μάλιστα δὲ θεοὺς τούτους ἐκείνῳ τε ὑπηκόους σύμπαντας σὺν εὐνοίᾳ, καὶ ἀλλήλοις συνήθεις τε εἶναι καὶ φίλους καὶ ταῦτόν φρονούντας, τὰ μὲν τῶν τῆν ἀξίαν σφῶν ἂν αὐτῶν νεωτέρων ἠγουμένους, τὰ δὲ τοῖς πρεσβυτέροις ἂν ἐπομένοους. Ἄπαντα γὰρ ἂν εὐνομίας τε ἄκρας καὶ εὐκοσμίας μεστὰ εἶναι τάκεῖ. Τούτοις μὲν δὴ οὕτω τε καὶ τοιαῦτα⁵ τὰ πράγματα καθεστάναι.

1. Π. καθαρωτέρου. — 2. Π. αὐτάρκη. — 3. Π. ἕκαστά τε.

principale division de ce monde supérieur est une division en deux parties qui correspondent aux deux familles de Dieux, et sont le siège particulier de chacune d'elles : les enfants légitimes de Jupiter habitent l'Olympe, région la plus élevée des cieux et la plus pure ; la race illégitime occupe le Tartare, séjour inférieur à l'autre. Ces deux familles distinctes, celle de l'Olympe et celle du Tartare, forment un ensemble grand et saint, monde intelligible et supracéleste ordonné par Jupiter roi, monde éternel, riche de tous les biens, renfermant tous ces Dieux du second ordre constitués en nombre suffisant et ne manquant de rien pour former un ensemble complet. Ces Dieux, séparés les uns des autres de la manière la plus exacte, en sorte que chacun d'eux soit dans ses attributions le plus parfait, le plus indépendant possible, sont en même temps réunis par la communauté des biens et par les liens d'une affection réciproque. Car, en même temps qu'ils ont un caractère individuel, ils forment cependant un tout, comme il convient à des êtres qui procèdent d'un même principe et tendent à une même fin, à savoir, leur père, leur auteur, le grand Jupiter, absolument un et tout-puissant. Toutes choses lui sont soumises et dévouées, sans lutte, sans opposition, sans mauvais vouloir ; mais ces Dieux surtout acceptent avec amour sa domination. Entre eux ils sont unis par un commerce amical et par la communauté de vues : d'un côté, ils dirigent les Dieux moins puissants et plus jeunes qu'eux ; de l'autre, ils se laissent guider par les plus anciens ; car, dans ce monde supérieur, il règne en toutes choses une harmonie et un ordre parfaits. Tel est l'état constant dans lequel tous ces Dieux se maintiennent.

4. Η. ἑσθραῶν. — 5. Post ταυῦτα addit Η. καί, sine causa.

Προσεδῶνος δ' οὖν, ἔτι τε τῶν ἄλλων θεῶν γνησίῳ τε αὐτοῦ ἀδελφῶν καὶ Ὀλυμπίων παῖδας, θεοὺς ἐτέρους τρίτους τῇ φύσει γεγονέναι, τοὺς ἐντὸς οὐρανοῦ τοῦδε, ζῶα λογικά τε καὶ ἀθάνατα, ψυχῶν μὲν ἐξ ἀναμαρτήτων, σωμάτων δ' ἀγήρων καὶ ἀκηράτων συνεστῶτας, κακῶν δὲ πάντα καὶ τούτους ἀμιγεῖς. Ὡν διχῆ αὐ τοῖς γεγεννηκόσι διακεκριμένων τὸ μὲν γνήσιον αὐ ἀποδεδείχθαι οὐράνιον γένος ἄστρον, ψυχῶν μὲν τοῦ κρατίστου τε εἶδους καὶ πάντων ἂν ἐπιστήμη ἐφικνουμένου γεγονός, σωμάτων [δ']³ ὅτι καλλίστων καὶ δραστηριωτάτων, κινήτων μὲν ἦδη καὶ πλανητόν τι ὄν γένος θεῶν, κατὰ δὲ ταῦτά⁴ περιϊόντας⁵ ὁμαλῶς· τὸ δὲ νόθον αὐ σφίσι φῦναι χθόνιον γένος δαιμόνων, οὔτε σωμάτων ἂν παραπλησίον τὴν δύναμιν οὔτε ψυχῶν γεγονός, ἀλλὰ⁶ τοῦ τε ὑποδεεστεροῦ ψυχῆς εἶδους καὶ οὐ πάντων μὲν ἂν ἐπιστήμη ἐφικνουμένου, ἔστι δ' ἅ καὶ δόξη, ὀρθῶς μέντοι αἰεὶ χωρούση, ὑπολαμβάνοντος, οἷα δὴ καὶ αἰεὶ τοῖς ἑαυτοῦ κρείττοσιν ἔπεσθαι ἱκανοῦ, καὶ δι' ἐκείνους αἰεὶ τε καὶ περὶ πάντα ἀναμαρτήτου διαγιγνομένου. Θεοῖς δὲ τοῖς ἄλλοις ὑπηρετικὸν τοῦτο τὸ γένος γεγονέναι, καὶ τῇ ἀνθρωπεῖα ζωῇ ἦδη καὶ φύσει προσεχές. Καὶ τέτταρα δὲ ταῦτα διακεκρίσθαι θεῶν γένη, δύο μὲν ὑπερουρανίων, τὸ μὲν Ὀλύμπιον, τὸ δὲ Ταρτάριον, δύο δὲ ἐντὸς οὐρανοῦ, τὸ μὲν οὐράνιον, τὸ δὲ χθόνιον, γενητῶν μὲν πάντων τῶν αἰτίᾳ καὶ τῷ ἀφ' ἐτέρου εἶναι, τῷ δὲ χρόνῳ ἀγενήτων τε καὶ ἀνωλέθρων, ἅτε δὴ ἐξ ἐνεργοῦ αἰεὶ ὄντος τοῦ Διὸς, καὶ οὐδ' ὄσανοῦν ἀργόν οὐδ' ἄχρι ψιλῆς μένον ἂν τῆς δυναμειος οὔτε ἔχοντος οὔτ' ἂν ἐσχηκότος πωπότε, αἰεὶ προ-

1. H. Προσέ. 2. H. ὄν προ τῶν. 3. H. omittit. 4. H. ταῦτα.

Neptune et ses frères légitimes les Dieux de l'Olympe ont des enfants qui forment des Dieux d'un troisième ordre ; ces Dieux habitent l'enceinte de notre ciel, ce sont des êtres raisonnables et immortels, ils ont une âme impeccable et un corps qui échappe à la vieillesse et à la corruption, leur nature ne peut admettre aucun mal. Leurs créateurs les ont aussi répartis en deux classes. L'une est la famille légitime et céleste des astres, dont les âmes sont de l'espèce la plus pure et atteignent tout par leur science, et dont les corps sont les plus beaux et les plus actifs possible ; ce sont des Dieux qui se meuvent et se déplacent, mais suivant une marche régulière. Vient ensuite la famille illégitime et terrestre des Démons : leur corps n'a pas la même vertu, non plus que leur âme, qui est d'une espèce inférieure et n'atteint pas à la science de toutes choses, bien qu'ils en conçoivent plusieurs par conjecture seulement, mais toujours avec exactitude, parce que toujours ils peuvent suivre les traces des Dieux de la classe supérieure, et, grâce à ceux-ci, toujours et en toutes choses demeurer infailibles. Cette classe est chargée d'exécuter les ordres des autres Dieux, et touche immédiatement à la nature humaine. On distingue donc quatre classes de Dieux, deux sont supracélestes, l'une habite l'Olympe, l'autre le Tartare ; les deux dernières habitent l'enceinte du ciel, l'une est céleste, l'autre est terrestre. Tous ces Dieux sont engendrés en ce sens qu'ils procèdent d'une cause et qu'ils ont reçu d'un autre l'existence ; mais dans le temps, ils sont incréés et impérissables, car ils procèdent de Jupiter, qui est éternellement actif, qui n'est pas et

ὄντων, καὶ οὐ ποτ' ἂν τοῦ εἶναι οὔτε ἠργμένων, οὔτ' ἂν
 παυσομένων. Εἶναι δὲ τοῦ θεοῦ τούτου² τὴν τε οὐσίαν
 καὶ πράξιν ταῦτόν³ καὶ ἀλλήλοιν ἥκιστ' ἂν διακεκριμένω·
 ἄκρως γὰρ δὴ ἐν εἶναι, καὶ οὐδαμῇ ἂν ἕτερον αὐτὸν αὐ-
 τοῦ. Νῶ δὲ διακεκρίσθαι μὲν ἤδη πράξιν οὐσίας, ἐνεργὸν
 δὲ καὶ τούτῳ αἰεὶ καὶ οὐδαμῇ ἂν ἄργον προσεῖναι αὐτήν,
 ὥστ' ἂν καὶ τὰ ἀπ' αὐτοῦ, ὧν ἂν μηδενὶ οὐ συγγενεῖ
 συναιτιῶ κεχρημένος αἴτιος γίγνοιτο, ἀίδια ἔτι προϊέναι.
 Ψυχῇ δ' ἤδη, πρὸς τῷ τῆς οὐσίας τε καὶ πράξεως διακε-
 κριμένω, καὶ μὲν τι ἐνεργὸν, τὸ δὲ πλεῖστον ἄργον ἂν
 ἐκάστοτε λείπεσθαι τῆς πράξεως, ἐς ψιλὴν δὴ τινα ἀπο-
 πίπτου δύναμιν. Σώματι δὲ πρὸς πᾶσιν ἂν τούτοις καὶ
 τὴν οὐσίαν διακεκρίσθαι ἤδη ἐς εἶδος δὴ⁴ τι καὶ ὕλην, οὐ
 κινητὴν μόνον, ἀλλὰ καὶ σκεδαστὴν δὴ τινα ἤδη φύσιν
 καὶ μεριστὴν ἐπ' ἄπειρον. Καὶ ταύτῃ μάλιστα ἀλλήλων
 τὰ ὄντα διενηνοχέαι. Τοὺς μὲν ὑπερουρανοίους τῶν θεῶν
 οὐ τῷ χρόνῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ αἰεὶ μένειν ἀγενήτους εἶ-
 ναι, ἅτε πάμπαν τε ἀκινήτους καὶ αἰωνίους, οὐδέν τε ἐν
 σφίσι αὐτοῖς οὐ πρότερον μὲν ὄν, ὕστερον δὲ εἰς γένησιν
 ἰὸν, κτωμένους, αἰτία δὲ μόνον γενητούς· τὸ γὰρ ἀπ' αἰ-
 τίου τὴν ὑπαρξίν ἴσχον πᾶν γενητὸν εἶναι, γιγνόμενον
 ταύτῃ, ἢ ἀφ' ἐτέρου αἰεὶ τὴν οὐσίαν διατελεῖ ἴσχον, καὶ
 οὐκ ἂν ἱκανὸν ἑαυτῷ ὄν πρὸς τὴν ὑπαρξίν. Τοὺς δ' ἐντὸς
 οὐρανοῦ αἰτία μὲν γενητούς εἶναι· ὅσον μὲν γὰρ ἐς τὴν
 τῆς ψυχῆς αὐτοῖς ἦκει οὐσίαν, ἀγενήτους εἶναι, τῷ μονίμῳ
 τε αὐτῆς καὶ διὰ τοῦτο αἰωνίῳ· τὰ δ' ἐς πράξιν τε αὐ-
 τῆς καὶ σωμάτων φύσιν, γενητούς, τῷ κινουμένῳ τε αὐτῶν
 καὶ αἰεὶ γιγνομένῳ καὶ χρόνῳ ἤδη, κατὰ μέρος ἕκαστα με-

1. H. αἰεὶ ὄντων προϊόντων. — 2. H. post τούτου addit καί.

n'a jamais été borné à la simple puissance sans acte; c'est pourquoi ils n'ont ni commencement ni fin. Dans Jupiter, l'essence et l'action sont identiques, il n'y a entre elles nulle distinction, car ce Dieu est essentiellement un, jamais il n'est différent de lui-même. Dans l'intelligence, l'action est distincte de l'essence, mais l'action est toujours en exercice, jamais en repos; aussi les créatures que l'intelligence produit sans le concours d'aucun être d'une autre classe sont-elles immortelles. Dans l'âme, on distingue de même l'essence et l'action; mais quoique active en partie, l'âme est le plus souvent limitée dans son action et réduite au rôle de force inerte. Enfin, dans le corps, outre tout cela, l'essence est divisée en forme et matière, matière qui est non-seulement mobile, mais encore décomposable et divisible à l'infini. Voici encore une différence et la plus essentielle entre les êtres. Les Dieux supracélestes sont créés non seulement dans le temps, mais aussi par leur permanence, car ils sont absolument immuables et éternels, il n'est rien en eux qui n'étant pas auparavant se soit produit ensuite, enfin ils ne sont engendrés que par rapport à la cause; en effet, tout ce qui tire l'existence d'une cause est engendré en ce sens qu'il continue toujours de recevoir l'être d'une autre puissance et qu'il est incapable de suffire à sa propre existence. Les Dieux qui sont dans l'enceinte du ciel sont aussi engendrés quant à la cause: car par rapport à la substance de leur âme, ils sont créés, puisque leur âme est immuable et par suite éternelle; pour ce qui est de l'action de l'âme et de la nature du corps, ils sont véritablement créés, car ils sont soumis au mouvement, au renouvellement continu, et

τρουμένω. Χρόνον γὰρ ἄρχεσθαι μὲν ἀπὸ ψυχῆς τῆς
 τοῦδε ἀν' ἡγουμένης τοῦ οὐρανοῦ, πρῶτον τὸ αἰεὶ κινητὸν
 αὐτῇ μετροῦντα τῆς πράξεως· χωρεῖν δ' ἤδη διὰ πάσης
 ψυχῆς τε καὶ σωμάτων φύσεως, εἰκόνα αἰῶνος γεγονότα,
 οὗ τὸ μὲν αἰεὶ οὔχεται τε καὶ οὐκέτι ἐστὶ, τὸ δὲ μέλλει τε
 ἔτι καὶ οὐπω ἐστίν, ἐστὶ δ' ἐν ἀκαρεῖ αἰεὶ τε καὶ νῦν¹,
 ὃ δὲ, ἄλλο καὶ ἄλλο αἰεὶ γιγνόμενον, τὸν τε οἰχόμενον καὶ
 μέλλοντα διορίζει χρόνον. Καὶ τόπω δ' ἤδη θέσιν ἔχοντι
 τοὺς θεοὺς τούτους περιληπτοὺς διὰ τὰ συνόντα σφίσι γε-
 γονέναι σώματα· καὶ διὰ ταῦτα τούτους μὲν ἐντὸς οὐρα-
 νοῦ, τοὺς δ' ἐτέρους ὑπερουρανίους εἶναι, ἅτε σωμάτων
 τε καὶ τόπου παντὸς τοῦ τοιοῦτου ἀφειμένου. Ἄξια μὲν
 δὴ συμπάντων θεῶν καὶ ὀπηθῶν γενητῶν τοὺς Ὀλυμ-
 πίους ὑπερφέρειν, ἀριθμῶ δ' ὡς ἐλαχίστους τούτους εἶναι,
 ὥσπερ αὖ δαίμονας τοὺς μὲν Διὸς ἐγγυτέρω, εἰλικρινῶς
 ὄντος ἐνός, καὶ ἀριθμῶ εἶναι ἐλάττους, τοὺς δὲ πορρω-
 τέρω πλείους, ἵνα δὴ καὶ ἀριθμῶ τοῦ ἐνός οἱ μὲν ὡς ἐγ-
 γυτέρω, οἱ δ' ὡς πορρωτέρω ᾧσι. Τῶν δ' Ὀλυμπίων αὖ
 καὶ τοῦ παντὸς τοῦδε τὸν Ποσειδῶ² προτετιμηῆσθαι, καὶ
 τούτῳ δευτέρῳ τὴν τῶν ὅλων ἡγεμονίαν πρὸς τοῦ βασι-
 λέως Διὸς ἐπιτετροῦσθαι, κρατίστῳ τε καὶ τὴν ἀξίαν πρε-
 σβυτάτῳ τῶν αὐτοῦ παίδων γεγονότι. Ὅν ὁ πατήρ οὗτος
 Ζεὺς ἐαυτῷ μὲν οὐκέτι ἴσον (οὐ γὰρ ται οὐδὲν ἴσον τ' ἦν,
 τῷ αὐτῷ δι' αὐτοῦ ὄντι τὸ δι' ἐτέρου ἤδη ὄν ἴσον³ ἂν ἔτι
 ἀποβῆναι⁴),.....

1. II. ἐν ἀκαρεῖ τε αἰεὶ καὶ νῦν.

2. II. Ποσειδῶ. — 3. II. ἀντιπὸν pro ἴσον, plane contra mentem au-
 ctoris. — 4. Post parenthesis desunt verba nonnulla, quae fa-

au temps divisible et mesurable. En effet, le temps a son principe dans cette âme qui gouverne notre ciel ; il est premièrement pour elle la mesure du mouvement continu de son action ; puis il se mêle à l'essence de toute âme et de tout corps : image de l'éternité, passé il n'est déjà plus ; avenir, il n'est pas encore ; il est un instant insaisissable, toujours et maintenant renouvelé, limite du passé et de l'avenir. Quant au lieu, ces mêmes Dieux peuvent aussi être circonscrits dans une partie déterminée de l'espace, parce qu'ils sont unis à des corps ; c'est pourquoi on peut les nommer intracélestes, tandis qu'on nomme supracélestes les autres Dieux qu'on ne peut enfermer ni dans le corps ni dans aucun lieu. En grandeur, les Dieux de l'Olympe s'élèvent au-dessus de tous les autres Dieux, quelle que soit leur origine, mais en nombre, ils sont les plus limités. Il en est de même pour les Démons : ceux qui sont réellement plus près de Jupiter, qui est l'unité pure, sont aussi moins nombreux, ceux qui sont plus éloignés sont plus nombreux ; ainsi les uns se rapprochent plus, les autres s'éloignent plus de l'unité. Mais au-dessus des Dieux de l'Olympe et de cet Univers est placé Neptune, auquel Jupiter roi a confié après lui le gouvernement de toutes choses, comme au plus puissant, au plus grand, à l'aîné de ses enfants. Cependant Jupiter ne l'a pas égalé à lui-même, parce qu'il serait contraire à l'équité de placer au même rang que l'être qui se suffit à lui même celui qui tient l'existence d'un autre.....

cile quivis suppleverit, in hunc prope sensum : τῶν δ' ἄλλων ἀπάντων κρείττω ἐγέννησεν.